

## CORRECCIONES

EN LA COLECCIÓN DE LIBROS Y DOCUMENTOS REFERENTES A  
LA HISTORIA DEL PERÚ DE LOS SEÑORES CARLOS A. ROMERO  
Y H. H. URTEAGA.

Tomo 1.—RELACIÓN DE LAS FÁBULAS Y RITOS DE LOS  
INCAS, por Cristóbal de Molina, Cura de la Parroquia de N.  
Señora de los Remedios del Cuzco.

Se transcribe por el autor, en la página 46 y siguientes,  
las oraciones que los sacerdotes recitaban al Supremo Ha-  
cedor en las fiestas de **Citua**, en el mes de Agosto, para im-  
plorar su protección, porque en dicho mes principiaban las  
lluvias y se desarrollaban las enfermedades.

La impresión está profundamente alterada; y se recons-  
truye así:

## 1.º) ORACIÓN PRIMERA AL HACEDOR

«A tiksi Huiracochan, kailla Huiracocha, tucapo, ac-  
nupu Huiracochan, Camak, churak; «kari cachun, huarmi  
cachun» nispa lluctak, rurak; camaskaiqi kasilla kespilla  
causamusak; maipim canqi: hahuapichu, ucjupichu, phis-  
yupichu, llanthupichu: uyarihuai, i-ñihuay, imai pachacamak,  
causachihuai mak'arihuay hatallihuay; cai koskaitari chas-  
qihuai, maipi caspapas, Huirahaya!»

## 2º) ORACIÓN PARA QUE SE MULTIPLIQUEN LAS GENTES

Huairacochan, apucochan, t'itu Huiracochan, huallpai-  
huana Huiracochan, tucapu, acnupu Huiracochan: runa ya-  
chacuchon, mirachun, llakt'a pacha kasilla kespilla cachun;  
camaskaiqita huakachai, hat'allii, imai Pachacamak, haic'ai  
Pachacamak.

## 3.º) ORACIÓN A TODAS LAS HUAK'AS

Kaila Huiracochan, t'itu Huiracochan, hap'a Huiracochan huallpaihuana Huiracochan; chanca Huiracochan, acsa Huiracochan, hatun Huiracochan, kaila Huiracochan t'akan-cuna haiñichik, tuñichik llapa runa yachucuchun kampak, hahuaipi ucjupi purispapas.

## 4.º) ORACIÓN

O, Huiracochan cusi usapu, haillipu Huiracochaya, yurinakai, amainacaimi, runa yunak huajcha kesa runaiqi camaskaiqi, churaskaiqi kasi kespilla camuchun huarmahuan churinhuan chekanta, ama huaquintahuan yauyachinchu, unai hurata causachun mana allkaspas, mana p'itispas mijumuchun upiamuchun.

## 5.º) ORACIÓN

O, Huiracochaya, tiksi Huiracochaya, huallparillak, camak, churak, uri-pachapi, micjuchun, upiachun, ñispa churaskaiqita camaskaiqita micjuinin yachachun; papa, sara imaimana micjui cankachun ñiskaiqita camachik micjuchik mana muchunkampak, mana muchuspa kanta uyñinkampak; ama kasa cachunchu, ama chijchi, kasilla huakaichamui.

## 6.º) ORACIÓN AL SOL

Huiracochaya, p'unchau cachun, tuta cachun ñispañik, pakarichun illarichun ñispa ñik, p'unchau churiiqita kasillata kespillata purichik: runa ruraskaiqita c'anchai uncankampak, Huiracochaya.

Kasilla kespilla p'unchau Inca runa yana michiskaiqita, qillarii, c'ancharii, ama onkochispa, ama nanachispa, kasikta kupikta huakaichai.

## 7.º) ORACIÓN POR EL INCA

A Huiracochan, tiksi Huiracochan, huallpai-huana Huiracochan, hatun Huiracochan, tarapaca Huiracochan, kapak cachun, Inca cachun ñispa ñokapak churapuhuaskaiqita camaskaiqita kasillata kespillata huakaichamui, runan yanán yachacuchun, urari-punari usachun, imaipacha haic ai pachacama, ama allakachispa churinta mit antahuanpas huakaichai kasillakta Huiracochaya.

## 8.º) ORACIÓN

Huiracochaya, huallpai-huana Huiracochaya, rümakta kasi-kespillata kapak Inca churiiqi huamaiqipak camaskaiqi huakaichamuhun hat'allimuchun pachacama; runa, llama micjuipak captinka Kochan; Kapak Inca camaskaiqita, Huiracochaya, ai-ñiy hu-ñiy mark'ariy, hat'alliy, imaipachacama.

## 9.º) ORACIÓN

Pachan-mama, kasillata kespillata Kapak Inca huahuaiqita markarii, hat'allii.

## 10.º) ORACIÓN POR TODOS LOS INCAS

A p'unchan Inca, Inti yayai, Kosko-tampu cachun, aticuk llasacuk cachun ñispa churak, camak, much askaiqi, cusikespi cachun; ama atiska, ama llasaska cachunchu aticukpakllas, kapak camaskaiqi, chu askaiqi.

## 11.º) ORACIÓN POR TODOS LOS HUAKAS

O pachak sulla Huiracochan; ucjuk-sulla Huiracochan, huaka huillca cachun ñispa camak; hatun Apu, huallpaihuana, allastu, allantu, Huiracochaya: urinpacha hanpacha cachun ñispa ñik, ucjupachaicupi, umata churak, haiñihuai, hui-ñihuai, kespí, kasi camusak, Huiracochaya, micjuiniak, minc'

ayok, sarayok llamayok, imai-manayok, taic'ai-manayok: ama cacharihuaichu; imaimana, haic'ai-mana chiqimanta, llaqimanta, ñacaska, huatuska amuskamanta.

Estas son las once oraciones usadas en aquellos tiempos para sus ritos y sacrificios por los Incas. Son elevados conceptos, como se vé en las traducciones libres del autor, el Cura Cristóbal de Molina.

FR. JOSE GREG.<sup>o</sup> CASTRO

Antiguo Obispo del Cuzco y actual de Clazomene.

Lima, Abril de 1921.

Hemos acogido con el mayor agrado el pliego de correcciones arriba inserto, hechas por el ilustre prelado y eximio qeshuista fray José Gregorio Castro, porque juzgamos que ellas aumentan el valor de la publicación que insertamos en el tomo primero de nuestra colección de **Libros y documentos referentes a la historia del Perú** de la Relación de las fábulas y ritos de los Incas, del P. Cristóbal de Molina. Cuando hicimos la mencionada publicación, no se nos ocultaba los errores y confusiones de que adolecía el texto qeshua de las oraciones consignadas por el P. Molina en su relación y tratamos de subsanarlas en cuanto nos fuera posible; desgraciadamente la tarea era muy superior a nuestros conocimientos, y lo prueba así las correcciones del ilustrísimo señor Castro. La copia que utilizamos entonces era moderna, copia de copia, y ya se sabe los errores que se van produciendo de una copia a otra.

Damos cabida en las páginas de esta **Revista** a las correcciones del Obispo Castro para que los poseedores del tomo en que publicamos la Relación del P. Molina purifiquen sus textos, corrigiendo los errores contenidos en la impresión.

Lima, 1921.

C. A. R.